

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Mający ucho niech usłyszy jak — Duch mówi — zgromadzeniom. — Zwyciężającemu dam jemu zjeść z — drzewa — życia [co] jest w — Ogrodzie — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężającemu dam mu zjeść z drzewa życia które jest w środku raju Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto ma uszy, niech wysłucha,* co Duch** ogłasza zgromadzeniom. Temu, który zwycięży,*** jemu pozwolę spożyć z drzewa życia,**** które jest w raju***** Boga.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mający ucho niech usłyszy, co duch mówi zgromadzeniom. Zwyciężającemu dam mu zjeść z drzewa życia, które jest w raju Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężającemu dam mu zjeść z drzewa życia które jest w środku raju Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto ma uszy, niech wysłucha, co Duch ogłasza kościołom. Temu, kto zwycięży, właśnie jemu, pozwolę spożyć z drzewa życia, które rośnie w raju u Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do kościołów: Temu, kto zwycięży, dam jeść z drzewa życia, które jest pośrodku raju Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom: Temu, co zwycięży, dam jeść z drzewa żywota, które jest w pośrodku raju Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto ma ucho, niech słucha, co Duch mówi kościołom. Zwycięzcy dam jeść z drzewa żywota, które jest w raju Boga mojego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto ma uszy, niechaj posłysz, co mówi Duch do Kościołów. Zwycięzcy dam spożyć owoc z drzewa życia, które jest w raju Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi do zborów. Zwycięzcy dam spożywać z drzewa

¹⁾ <x>220 33:14-16</x>; <x>290 6:10</x>; <x>290 50:4</x>; <x>300 6:10</x>; <x>330 12:2</x>; <x>470 11:15</x>; <x>470 13:9</x>; <x>510 7:51</x>; <x>510 28:27</x>

²⁾ <x>650 3:7</x>; <x>650 9:8</x>; <x>650 10:15</x>

³⁾ <x>730 2:11</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 21:7</x>

⁴⁾ <x>10 2:9</x>; <x>10 3:22</x>; <x>330 28:13</x>; <x>330 31:8-9</x>; <x>500 6:57</x>; <x>530 10:3</x>; <x>730 22:2</x>

⁵⁾ Raj Boga, παράδεισος τοῦ θεοῦ, por. np. <x>490 23:43</x>.

⁶⁾ <x>490 23:43</x>; <x>540 12:4</x>

⁷⁾ Nasze życie w wierze zostanie w wieczności nagrodzone; poza Listami Obj 2-3 zob. <x>530 3:13-14</x>; <x>530 4:5</x>; <x>620 4:8</x>.

			żywota, które jest w raju Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto ma uszy, niech usłyszy, co Duch mówi do Kościołów: Zwycięzcy pozwolę spożyć z drzewa życia, które jest w raju Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do Kościołów. Zwycięzcy pozwolę jeść z drzewa życia, które znajduje się w raju Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto ma ucho, niech usłyszy, co Duch mówi Kościołom. Temu, kto zwycięży, pozwolę skosztować z drzewa życia, które jest w raju Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto ma uszy, niech słucha, co Bóg mówi do Kościołów: Tym, co zwyciężą, dam do jedzenia owoce z drzewa życia w rajskim ogrodzie Bożym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto ma uszy, niech usłyszy, co mówi Duch do Kościołów. Zwycięzcy dam spożyć owoc z drzewa życia, które jest w raju Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто має вухо, нехай слухає, що Дух промовляє до Церков. Тому, хто перемагає, йому дам споживати з дерева життя, яке є серед Божого раю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto ma ucho niech usłyszy, co Duch mówi zgromadzeniom wybranych. Temu, co zwycięża dam zjeść z drzewa Życia, które jest w środku raju Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ci, którzy mają uszy, niech usłyszają, co Duch mówi do wspólnot mesjanicznych. Temu, kto zwycięży, dam prawo spożywania z Drzewa Życia, które jest w Bożym Gan-'Eden'".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto ma ucho, niech słucha, co duch mówi do zborów: Zwyciężającemu dam jeść z drzewa życia, które jest w raju Bożym'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto ma uszy do słuchania, niech uważnie słucha tego, co Duch mówi do kościołów! Zwycięzcy dam prawo spożywania owoców z drzewa życia, które znajduje się w raju Boga.